



**NEU**

**Jahresausstellung  
BBK Hamburg 2010**

---

**Gewinn machen**

---

**Luján Martelli**



**Gewinn - Machen**  
**Machen - Gewinn**

Kontakt:

FRAPPANT E.V. ([frappant.org](http://frappant.org))

in der Viktoria Kaserne in Altona,

Eingang über den Hinterhof von der Bodenstedtstraße

Zeiseweg 9, 22765 Hamburg

[lujan.martelli@googlemail.com](mailto:lujan.martelli@googlemail.com)

[www.lujan-martelli.com](http://www.lujan-martelli.com)

(c) 2001 KunstSudaca

**Jahresausstellung BBK Hamburg 2010**

Kunsthaus Hamburg , 23. August bis 19. September 2010



**Jahresausstellung  
BBK Hamburg**

**2010**

# Vorwort

Liebe Leserin, liebe Leser,  
Liebe Kunstfreundinnen,  
Liebe Kunstfreunde,

Die Audioinstallation besteht aus 11 Interviews mit Menschen zwischen 30 und 60 aus verschiedenen Herkunftsländern, alle aus dem Kunstbereich. Die Interviews wurden in zwei Teile differenziert:

Im ersten Teil definierten die Befragten die Bedeutung des Ausdruck „Gewinn machen“.



Der zweite Teil beinhaltet ein Spiel mit Freuds Freier Assoziation.

Die Freie Assoziation ist eine Methode der psychoanalytischen Therapie Sigmund Freuds. Der Patient soll in der Therapie seinen Einfällen (Assoziationen) zu Personen, Ereignissen, Dingen oder Symbolen völlig freien Lauf lassen, ohne seine Äußerungen zu zensieren, auch wenn sie ihm als unpassend, unangenehm, sittenwidrig, unsinnig oder unwichtig erscheinen. Hinter der Bedeutung des Frei-

en Assoziierens steht die Theorie Freuds, dass ein großer Teil dessen, was ein Mensch denkt, sagt, tut und empfindet, durch das Unbewusste bestimmt ist (Definition: Wikipedia).

Aus den Worten, die bei der Freien Assoziation aufkamen, ist das Wörterbuch zusammengesetzt.

Viele der Interviewten erfüllten die Prämisse nicht, zu antworten ohne nachzudenken, also ihrem ersten Impuls ohne innere Zensur zu folgen.

Dies ist keine ernst zu nehmende psychologische oder sprachwissenschaftliche Forschung. Es ist ein Kunstprojekt mit den Ausdrucksmitteln Sprache und Worte.

Ich wünsche Viel Spaß!

Luján Martelli



Durch die 11 Interviews wird gezeigt, dass es keine einheitlichen Vorstellungen gibt. Manche Interviewpartnerinnen und -partner nehmen das Thema spielerisch auf, andere wiederum ernst.

Doch allen gemeinsam ist die Vorstellung von „Gewinn machen“ als dem täglichen Gewinn an Lebensqualität und Freude.

In Form von Audioinstallationen werden diese Worte aufeinander bezogen, weiterentwickelt und umgesetzt. Es wurde zum Spiel, bei dem Worte von zentraler Bedeutung sind.



# Wörterbuch

**Geld**, *Substantiv*. Münze und Scheine. Adverb: "immer zu wenig"  
Temporaladverb: „Gleichzeitig ein Herzenswunsch - gleichzeitig ein unangenehmes Gefühl“./*Synonym*: Freiheit, Urlaub, Zeit.

**Erfolg**, *Substantiv*. „Ich schaffe das, was ich mir vorgenommen habe“ / „glücklich zu sein im Leben“/  
*Synonym*: Arroganz, Stolz.

**Gewinn machen**, „Kapitalismus und Ausbeutung“ / „Geld verdienen“ / Glücksspiel /*Synonyme*: Situation, Unabhängigkeit, Karriere, Entwicklung, Lachen.

**Frustration**, *Substantiv*. „Wie Lebensgefühl: schlecht!“ / „...sehr Negatives aber leider immer wieder“.  
*Synonym*: Antilachen, nervt, Enttäuschung, Depression.

**Zinsen**, *Substantiv*. „Zinsen? Äh... Bitteschön!“ /*Synonym*: Minus, „...auch wenig Lachen“, Armut, Gewinn.

**Freude**, *Substantiv*. „...Viele Dinge, kleine Dinge, als tägliche Dinge“ . /

*Synonym*. Weiter in Freiheit; Baum, Erfüllung, Lachen.

**Neidisch**, *Substantiv*. „..Etwas haben zu wollen oder zu denken, Andere haben es leicht oder besser“.  
/ *Synonym*. Eng, Schmal, Gelb.

**Träume erreichen**, Traum:  
*Substantiv*; erreichen: *Verb*.  
Wünschen. „ ..unter Umständen erstrebenswert“ /*Synonym*: Gewinn machen; Liebe; man erreicht einen Traum; Arbeit und konsequent zu sein.

**Ziel erreichen**, Ziel: *Substantiv*; erreichen: *Verb*. /*Synonym*: mit Gewinn verbunden; fokussiert, konzentriert; stolz.

# Wörterbuch

## Begriff **Gewinn machen**

### -Spanisch

...conozco el concepto Gewinn machen, sé lo que significa, ... quiero contar lo que me vino a la cabeza cuando escuché el término *Gewinn machen*, pensé en un juego de azar, así como el Lotto o el Quino. Me suena como a ganar, ganar un juego, ganar dinero...Para mi tiene una significado negativo, porque *gewinnen* es ganar.

En alemán *ganar dinero* p.ej: tu sueldo es otra palabra: *verdienern*. Pero Gewinnen tiene algo de competencia, de ambicionar algo y en esa situación significa que también alguien pierde. Yo preferiría decir *obtener* y no *ganar*. Yo no soy alemana, no sé como puede sonar en el lenguaje en sí. Es mi interpretación de lo que escucho.

### -Deutsch

...wenn ich nicht an Geld denke und an dieses „Gewinn machen“, immer mehr haben wollen, sondern echter Sinn sozusagen, dann denke ich an Entwicklung und an Austausch.

...Ist negativ für mich, ich denke an Kapitalismus, an Geld machen, an große Firmen, Ausbeutung von Umwelt, von

Arbeitnehmern. Und ein Gewinn von etwas haben ist etwas, das etwas für mich bedeutet, vielleicht ein Geschenk zu bekommen, dass ich jemand Neues kennen gelernt habe, eine neue Idee bekommen habe, und das ist etwas von Geld ganz Unabhängiges.

...ich bin keine Deutsche, ich weiß, was "Gewinn machen" bedeutet, aber, als ich das Wort gehört habe, dachte ich, es ist ein Glücksspiel wie *Quino* (Glücksspiel in Chile) oder Lotto.



## **-Russisch**

Последнее время я думаю часто на тему «ОПЛАТА», «ЗАРАБОТОК».

Могу ли я заработать тем, что я делаю?

И очень часто я отвечаю сама на свой вопрос: «Я не могу заработать своим искусством, тем, что я делаю.

Я ювелир, я делаю красивые изделия, которые невозможно продать.

Я не могу найти работу, которая бы оплачивалась.

Но для меня это НЕ ЗНАЧИТ, что я должна прекратить работать.

Что я не буду ничего делать, что буду сидеть и ждать пока найдётся заказчик.

И только тогда я начну что-то делать.

НЕТ! Я не сижу и не жду, когда придёт заказчик. У меня появляются мысли и я их осуществляю. И постоянно нахожусь в работе, в творческом процессе.

И это приносит мне удовлетворение.

Если бы я только сидела и ждала,

Когда же придёт заказчик?

А я палец о палец не ударю пока мне не заплатят, Я бы давно умерла как ЛИЧНОСТЬ, Как ПРОФЕССИОНАЛ.»



Alejandro Soto  
Bildener Künstler



Michael Wehmeier  
Performancekünstler

G





quino

beneficio

beneficio

beneficio

érod

beneficio

quino

beneficio

beneficio

vida

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio

beneficio



G



Geld, Substantiv. Münze und Scheine. Adverb.: "immer zu wenig" Temporaladverb.: „Gleichzeitig ein Herzenswunsch - gleichzeitig ein unangenehmes Gefühl“./Synonym: Freiheit, Urlaub, Zeit.

Erfolg, Substantiv. „Ich schaffe das, was ich mir vorgenommen habe“ / „glücklich zu sein im Leben“/ Synonym: Arroganz, Stolz.

Gewinn machen, „Kapitalismus und Ausbeutung“ / „Geld verdienen“ / Glücksspiel /Synonyme: Situation, Unabhängigkeit, Karriere, Entwicklung, Lachen.

Frustration, Substantiv. „Wie Lebensgefühl: schlecht!“ / „...sehr Negatives aber leider immer wieder“. /Synonym: Antilachen, nervt, Enttäuschung, Depression.

Zinsen, Substantiv. „Zinsen? Äh... Bitteschön!“ /Synonym: Minus, „...auch wenig Lachen“, Armut, Gewinn.

Freude, Substantiv. „...Viele Dinge, kleine Dinge, als tägliche Dinge“. /Synonym. Weiter in Freiheit; Baum, Erfüllung, Lachen.

Neidisch, Substantiv. „..Etwas haben zu wollen oder zu denken, Andere haben es leicht oder besser“. / Synonym. Eng, Schmal, Gelb.

Träume erreichen, Traum: Substantiv; erreichen: Verb. Wünschen. „ ..unter

Umständen ständerwert“ /Synonym: Gewinn machen; Liebe; man erreicht einen Traum; Arbeit und konsequent zu sein.

Ziel erreichen, Ziel: Substantiv; erreichen: Verb. / Synonym: mit Gewinn verbunden; fokussiert, konzentriert; stolz.

...conozco el concepto Gewinn machen, sé lo que significa, ... quiero contar lo que me vino a la cabeza cuando escuché el término Gewinn machen, pensé en un juego de azar, así como el Lotto o el Quino. Me sueña como a ganar, ganar un juego, ganar dinero...Para mi tiene una significado negativo, porque gewinnen es ganar.

En alemán ganar dinero p.ej: tu sueldo es otra palabra: verdinnen. Pero Gewinnen tiene algo de competencia, de ambicionar algo y en esa situación significa que también alguien pierde. Yo preferiría decir obtener y no ganar. Yo no soy alemana, nosé como pueder sonar en el lenguaje en sí. Es mi interpretación de lo que escucho..

...wenn ich nicht an Geld denke und an dieses „Gewinn machen“, immer mehr haben wollen, sondern echter Sinn sozusa-



Angela Giorgi  
Illustratorin

Evelyn Czimmernings  
Grafikerin, Illustratorin



G

Marcela Moraga M.,  
Medien-Künstlerin





Hilke Bleeken,  
Kulturmanagerin in  
einem Stadtteilzentrum  
in Hamburg

Entwicklung

G





Oliver Ziesche  
Lektorat

**Träume erreichen: Unter  
Umständen erstrebenswert.**

днее время... тему «ОПЛАТА», «ЗАРАБОТОК».М  
 го я делаю?И...начо сама на свой вопросю. Я ювели  
 я,оте,в творч...это приносит мне удовлетворени  
 а и ждала. Когда...И не могу найти работу, которая  
 на это НЕ ЗНАЧИТ, что я должна прекратить работать. Что я не буду  
 сидеть и ждать пока найдётся заказчик. И только тогда я начну что-то дел  
 ду, когда придёт заказчик. У меня появляются мысли и я их осущест  
 усь в работе,в творч...это приносит мне удовле  
 о сидела и ждала, Когда...процессе. И это приносит  
 бы я только сидела и ждала...продать. Я не могу на  
 лачивалась. Но для меня это НЕ ЗНАЧИТ, что я должна прекратить  
 ничего делать,Что буду сидеть и ждать пока найдётся заказчик. И т  
 делать. НЕТ! Я не сижу и не жду, когда придёт заказчик. У меня п  
 существляю. И постоянно нахожусь в творческом проце  
 довление. Если бы я только...Когдаоте,в творч...  
 приносит мне удовлетворение. Если бы я только...и ждала, Ко  
 огу найти работу, которая бы оплатила...я это НЕ ЗН  
 атить работать. Что я не буду ничего...сидеть и ж  
 ик. И только тогда я начну что-то делат...не жду, ко  
 ья появляются мысли и я их осуществляю...жду в р  
 се. И это приносит мне удовлетворение. Если бы я только...сидела  
 еском процессе. И это приносит мне удовле...а, Когдаоте,в  
 озможно продать. Я не могу найти работу, которая бы оплатила...дела и ждала,  
 ИТ, что я должна прекратить работать. Что я не буду...и ждала, Ко  
 пока найдётся заказчик. И только тогда я начну...меня это НЕ  
 придёт заказчик. У меня появляются мысли и я их осуществляю...жду и  
 в творческом процессе. И это приносит мне удовле...нахожусь в  
 Когдаоте,в творческом процессе. И это приносит мне удовле...лько сидела и  
 и ждала, Когдаозможно продать. Я не могу найти работу, которая бы оплатила...и бы я только  
 я это НЕ ЗНАЧИТ, что я должна прекратить работать. Что я не буду...чивалась. Но  
 ь и ждать пока найдётся заказчик. И только тогда я начну что-то дел...го делать,Что  
 когда придёт заказчик. У меня появляются мысли и я их осуществляю...ЕТ! Я не сижу  
 работе,в творческом процессе. И это приносит мне удовле...И постоянно  
 е. Если бы я только...влетво

я заработать  
 аю красивые  
 бы я только  
 чивалась. Но  
 го делать,Что  
 ЕТ! Я не сижу  
 И постоянно  
 е. Если бы я  
 влетворение.  
 ь, которая  
 ь. Что я не  
 ько найдётся  
 ь заказчик.  
 творческом  
 а, Когдаоте,в  
 дела и ждала,  
 и бы я только  
 чивалась. Но  
 го делать,Что  
 ЕТ! Я не сижу  
 И постоянно  
 е. Если бы я  
 влетво

G



Geld, Substantiv. Münze und Scheine. Adverb: "immer".  
 "Ich schaffe das, was ich mir vorgenommen habe."  
 Situation, Unabhängigkeit, Karriere, Entwicklung, La  
 pression Zinsen, Substantiv. „Zinsen, An... bitische  
 Freiheit, Baum, Erfüllung, Lachen, Neidisch, Substan  
 chen: Verb, Wünschen. „...unter Geld, Substantiv. Mü  
 Urlaub, Zeit, Erfolg, Substantiv. „Ich schaffe das, was i  
 Glücksspiel / Synonyme: Situation, Unabhängigkeit,  
 nervt, Enttäuschung, Depression Zinsen, Substantiv.  
 / Synonym: Weiter in Freiheit; Baum, Erfüllung, Lach  
 Traum, Substantiv, erreichen, Verb, Wünschen. „...u  
 wieder. / Synonym: Anflachen, nervt, Enttäuschung  
 kleine Dinge, als erb, Wünschen. „...unter Situation, U  
 Anflachen, nervt, Enttäuschung, Depression, Zinsen,  
 onym, Weiter in Freiheit; Baum, Erfüllung, Lachen, A  
 Substantiv, erreichen: Verb, Wünschen. „...unter Geld  
 7. „Geld verdienen. Glücksspiel / Synonyme: Situa  
 Synonym: Anflachen, nervt, Enttäuschung, Depressio  
 als lächelnde Dinge. / Synonym: Weiter in Freiheit; B  
 Traum, Substantiv, erreichen, Verb, Wünschen. „...u  
 pitalismus und Ausbeutung. / Geld verdienen. /  
 aber leider immer wieder. / Synonym: Anflachen, n  
 „...Viele Dinge, kleine Dinge, als lächelnde Dinge. / Syn  
 schlecht. / „...sehr Negatives aber leider immer wieder  
 Gewinn Freude, Substantiv. „...Viele Dinge, kleine Di  
 Schives aber leider immer wieder. / Synonym: Anfla  
 antiv, „...Viele Dinge, kletagliche Dinge. / Synonym:  
 Eng, Schmal, Gelb, Träume erreichen, Traum, Substan  
 - gleichzeitig ein unangenehmes Gefühl. / Synonym:  
 machen, „Kapitalismus und Ausbeutung. / Geld ve  
 Negatives  
 Anfl...  
 als lächel  
 oder zu  
 Geld, D  
 Geld, Sub  
 verb: „C  
 fühl: „C  
 mir vorg  
 Stolz, G  
 Glückss  
 chen, FF  
 aber leider immer wieder. / Synonym: Anflachen, n  
 antiv, „...Viele Dinge, kleine Dinge, als lächelnde Dinge.  
 Synonym: Eng, Schmal, Gelb, Träume erreichen, H  
 schlecht. / „...sehr Negatives aber leider immer wieder

Galina Heidner  
 Kinoproduzentin  
 Schmuckdesignerin



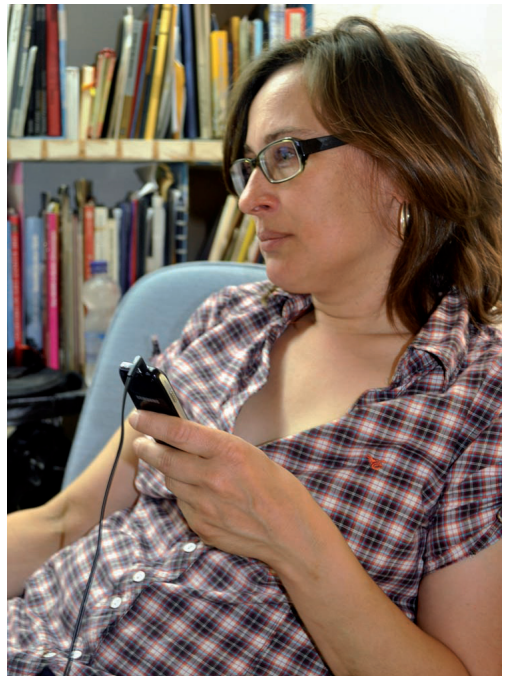


# GEW



G

# INTERN



Andrea Wiechmann,  
Sozial-Medienpädagogin



G





G

Dank an alle Interviewpartnerinnen und -partner.  
Besonders Dank an Evelyn Czimmernings, Kirsten Lundin, Marcela Moraga M.  
Kirsten Netzow, Isabel Meyn und Andrea Wiechmann.

